[*Catholic Economics*](https://www.amazon.co.jp/Catholic-Economics-Alternatives-Angus-Sibley/dp/0814648681/ref%3Dsr_1_2?s=english-books&ie=UTF8&qid=1517993363&sr=1-2&keywords=catholic+economics)

第15章第二項：Freedom

　半訳 by 齋藤旬 20180207

Conventional free-market economics is based on a faulty and inadequate concept of freedom. It assumes that freedom simply means the individual’s right to act in one’s own interests, under a bare minimum of constraints, with little or no regard to the effects of one’s actions on the surrounding community. We have come to accept this perverse notion because economists and other libertarians have led us astray; they have convinced us that if we each simply pursue our own private interests and wishes, the outcome will be the best possible for us all. This theory works up to a point, but it has very serious limitations.

従来のfree-market economicsは、freedomの意味を勘違いし間違った概念を基礎としている。それは、freedomとは個人が自分の利益のために行動するrights（権利）のことを単に意味すると思っている。必要最小限の制限の下に、周りのcommunityにその行為がどの様な影響を及ぼすのか、殆ど、ないし全く気にかけない。私達がこの広く知られた考え方を受け入れしまったのには訳がある。それは、economists and other libertariansが私達にこう吹き込んだからだ。即ち、私達一人一人が単に自分の私的な利益と望みを追求するだけで、私達にとって最善の結果が得られる、という世迷い言を吹き込んだからだ。この理論は確かにある程度は上手くいった。しかしながら、これには極めて重大な限界が伴っていた。

What is even worse is the libertarian notion that freedom is amoral, that it means equally the power to do good and the power to do wrong. This implies that rules designed to prevent or dissuade us from doing wrong are a threat to our freedom. 　　Hence the libertarian hatred of regulation in the economy.

更に悪いことにこの様なlibertarianは、freedomはamoralだ（訳注：善悪の判断に囚われなくて良い）と考えている。freedomとは、善いことを行う力であると同時に悪いことも行う力だと考えている。私達が悪いことを行うのを防ぐ、ないし教唆してはいけないとするrulesは、私達のfreedomを脅かすものだと考えている。だからこの様なlibertariansは、彼等のeconomyにregulationが加えられることを忌み嫌うのだ。

We need to recall the older idea that freedom is found in abiding by God’s laws and acting for the common good. We find our freedom not alone but in fraternity with others. We need to accept that rules and constraints are not necessarily obstacles to be eliminated or evaded. They can be marker buoys that help us by diverting us from the rocks and shoals of misbehavior and guiding us toward the safe voyage of virtuous conduct. The real challenge, then, is not to get rid of constraints; it is to adopt constraints that help us live better; that restrain us from doing wrong, without preventing us from doing good. “There is no true freedom except in the service of what is good and just” (*Catechism*, par. 1733). There we see a higher and nobler understanding of freedom than mere *laissez-faire*.

　以前の考え方を思い出す必要がある。即ち、freedomとは、God’s lawsに従い共通善（the common good）に向けて行動すること。自分のためだけでなく他者への友愛にもfreedomを見いだすことができる。rules and constraintsは必ずしも、取り除くべきあるいは逃れるべき障害物なのではない。それらは航路を示すブイ、岩礁や不正行為を招く浅瀬から私達をそらし、virtuous conduct（訳注：気に入らない訳だが「徳行」）の航海へと導いてくれるブイともなり得る。この様に思い出す必要がある。そう思い出せば、本当のchallengeは、constraintsを取り除くことなのではなく、私達をより善き生へと導いてくれるconstraints、悪行を抑制し善行を妨げないconstraintsを選択し採用することなのだと分かるはず。*Catechism*, par. 1733には、「good and justな事柄にserviceすること以外に真のfreedomはあり得ない」とある。ここにおいて私達は、単なる*laissez-faire*以上のfreedomをunderstandできるhigher and noblerな視座を獲得する。